

I was provided with game text that the localization company had decided upon for the western localization of the game Phantasy Star Online 2. A lot of the text they were going to use contained either literal translations or ones that were not appropriate given the context. I sent back suggestions, such as shown below, for correct translations while also using text that better framed the Augment name. Also, as this game was developed in Japan, I tried to keep in mind the poetic nature of their language. Finally, the suggestions I made were in keeping with the actual ability, so that the player would have a rough idea of what something might do based on the Augment name.

Supplemental information:

- These are all “Augments”, enchantments that can be attached to weapons and armor.
- Augments can build on each other, where higher tier Augments (S2, or S3) have effects that are triggered by lower tier Augments (S1). So if the effect of “S1: Moonlight” is active, the effect of “S2: Shield of Shadow on Moonlit Leaves” would activate as long as both Augments were attached to the same weapon or piece of armor.

ja_JP	Localization Company's In-Game Text	My Suggestions
S 2 : 時流の恵	S2: Graceflow	S2: Challenged Grace
S 3 : 時流の恵	S3: Graceflow	S3: Challenged Grace
S 1 : 花ノ赤閃	S1: Petalgleam	S1: Petals
S 1 : 海ノ青閃	S1: Seagleam	S1: Sea
S 1 : 葉ノ緑閃	S1: Leafgleam	S1: Leaves
S 1 : 月ノ黄閃	S1: Moongleam	S1: Moonlight
S 1 : 雪ノ白閃	S1: Snowgleam	S1: Snow
S 1 : 影ノ黒閃	S1: Shadowgleam	S1: Shadow
S 2 : 花海雪の志	S2: Resolve of the Petalsea Snow	S2: Resolve of Snowy Petals By the Sea
S 3 : 月葉影の志	S3: Resolve of the Moonleaf Shadow	S2: Resolve of Shadow on Moonlit Leaves
S 2 : 月葉影の備	S2: Shield of the Moonleaf Shadow	S2: Shield of Shadow on Moonlit Leaves
S 3 : 花海雪の備	S3: Shield of the Petalsea Snow	S3: Shield of Snowy Petals By the Sea
S 2 : 花海雪の縮減	S2: Descent of the Petalsea Snow	S2: Army of Snowy Petals By the Sea
S 3 : 月葉影の縮減	S3: Descent of the Moonleaf Shadow	S2: Army of Shadow on Moonlit Leaves
S 2 : 花海雪の活与	S2: Lifefeed of the Petalsea Snow	S2: Vitality of Snowy Petals By the Sea

S 3 : 月葉影の活与	S3: Moonlit Shadowforest Vitality	S3: Vitality of Shadow on Moonlit Leaves
S 2 : 花海雪の巧	S2: Prowess of the Petalsea Snow	S2: Army of Snowy Petals By the Sea
S 3 : 月葉影の巧	S3: Moonlit Shadowforest Adept	S3: Portrait of Shadow on Moonlit Leaves
S 2 : 月葉影の輝剩	S2: Moonlit Shadowforest Active Photon	S2: Joy of Shadow on Moonlit Leaves
S 3 : 花海雪の輝剩	S3: Lucentboon of the Petalsea Snow	S3: Vision of Snowy Petals By the Sea
S 2 : 月葉影の輝勢	S2: Moonlit Shadowforest Passive Photon	S2: Peace of Shadow on Moonlit Leaves
S 3 : 花海雪の輝勢	S3: Lucentrush of the Petalsea Snow	S3: Gleam of Snowy Petals By the Sea
S 2 : 月葉影の歌	S2: Moonlit Shadowforest Song	S2: Sound of Shadow on Moonlit Leaves
S 3 : 花海雪の歌	S3: Song of the Petalsea Snow	S3: Sound of Snowy Petals By the Sea
S 1 : 強闘の志	S1: Goliathslayer's Resolve	S1: Goliath Slayer's Resolve
S 2 : 花海雪の縮減 2	S2: Descent of the Petalsea Snow 2	S2: Army of Snowy Petals By the Sea 2
S 2 : 月葉影の輝剩 2	S2: Lucentboon of the Moonleaf Shadow 2	S2: Vision of Shadow on Moonlit Leaves 2
S 3 : 花海雪の輝勢 2	S3: Lucentrush of the Petalsea Snow 2	S3: Gleam of Snowy Petals By the Sea 2
S 3 : 時流活与 2	S3: Lifeflow 2	S3: Stream's Challenge
S 1 : 時流の志	S1: Resolveflow	S1: River's Challenge
S 2 : 幻精輝剩	S2: Revenant's Lucentboon	S2: Revenant's Vision
S 2 : 幻精輝勢	S2: Revenant's Lucentrush	S2: Revenant's Gleam
S 1 : 活剩増進	S1: Augmented Lifeboon	S1: Deep Breath
S 4 : 六色の輝秤	S4: Rainbow Lucentbalance	S4: Prismatic Truth
S 3 : 静心活与	S3: Steadfast Lifefeed	S3: Steadfast Vitality
S 3 : 撃流の備	S3: Strikeflow Shield	S3: Thorny Shield
S 3 : 撃流縮減	S3: Strikeflow Descent	S3: Thorny Army
S 3 : 瞬連の輝	S3: Lucent Perfectchain	S3: Energetic Vision
S 1 : 瞬連の巧	S1: Perfectchain Prowess	S1: Energetic Army
S 2 : 保天輝地	S2: Heaven-Earth Lucentboost	S2: Winged Regeneration
S 3 : 時流の勇	S3: Mettleflow	S3: Challenged Mettle
S 2 : 時流の護	S2: Armorflow	S2: Challenged Armor